



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos  
de egresados de una universidad particular, Lima 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

Duann Luz Casanova Cisneros

**ASESORA:**

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LIMA – PERÚ**

**2018**

## Página del jurado

---

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores  
Presidenta

---

Mgr. Silvia del Pilar Lau López  
Secretaria

---

Mgr. Fernando Camilo Alegre Maldonado  
Vocal

***Dedicatoria***

*A mi mamá Maritza Cisneros, ya que sin su apoyo y esfuerzo no  
hubiera llegado hasta aquí*

### **Agradecimiento**

*A Dios, por haberme dado la vida, y por regalarme oportunidades para seguir viviéndola.*

*A mi familia, en especial a mi mamá Maritza y a mi mamita Luz, sin su apoyo no hubiera culminado mi carrera.*

*A mi asesora Rossana Mezarina, porque considero que hizo un excelente trabajo al guiarme en el proceso de la tesis.*

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Duann Luz Casanova Cisneros, con DNI N. ° 74084680, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de julio del 2018

---

Duann Luz Casanova Cisneros

## **Presentación**

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La autora

## ÍNDICE

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Resumen.....	ix
Abstract.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	4
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	7
1.3.1 Traducción.....	7
1.3.2 Calidad.....	8
1.3.3 Calidad de traducción como proceso.....	8
1.3.4 Calidad de traducción como producto.....	9
1.3.5 Evaluación de Calidad.....	14
1.3.6 Textos especializados.....	16
1.3.7 Traducción especializada.....	18
1.3.8 Competencia traductora.....	18
1.4 Formulación del problema.....	19
1.4.1 Problema General.....	19
1.4.2 Problema específico.....	19
1.5 Justificación del estudio.....	20
1.6 Objetivos.....	21
1.6.1 General.....	21
1.6.2 Específicos.....	21
1.7 Hipótesis.....	22
1.7.1 General.....	22
1.7.2 Específicos.....	22
II. MÉTODO.....	22
1.1 Diseño de Investigación.....	22
2.1.2 Tipo de Investigación.....	23
2.2 Variables y Operacionalización.....	23

2.3 Población y Muestra .....	24
2.5 Métodos de análisis de datos .....	26
2.6 Aspectos éticos .....	28
III RESULTADOS .....	28
IV. DISCUSIONES .....	35
V. CONCLUSIONES .....	39
VI. RECOMENDACIONES.....	41
VII. REFERENCIAS .....	42
ANEXOS .....	47



## RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo determinar el nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018. Esta investigación es de tipo descriptiva, diseño no experimental con un enfoque cuantitativo. La muestra estuvo constituida por 20 egresados de una universidad particular de Lima. Como instrumento de evaluación se utilizará un test de traducción, esta traducción se evaluó mediante un baremo adaptado. Ambos instrumentos fueron sometidos al juicio de expertos para comprobar su validez y confiabilidad. Como resultado se obtuvo que los egresados tuvieron un nivel de calidad óptimo en la traducción del inglés al español de textos odontológicos.

**Palabras claves:** *Calidad de traducción, textos odontológicos, traducción.*

## **ABSTRACT**

The aim of this research is to determine the quality level of dentistry text translated from English into Spanish by graduates in one private university in Lima 2018. This is a descriptive research with a non-experimental design; also, a quantitative approach was used. The sample was composed of 20 graduates. A translation test was used as an assessment instrument; this translation was assessed by an adjusted scale. Both instruments were subject to the opinion of experts to prove their validity and reliability. As a result, the graduates had an optimal level of quality in the translation from English into Spanish of dentistry text.

**Keywords:** *Quality translation, dentistry text, translation.*

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1 REALIDAD PROBLEMÁTICA

La traducción es una disciplina que se originó hace más de 2.000 años en Mesopotamia, Egipto y Anatolia Jeno (2016). Gracias a la traducción se ha podido establecer comunicación con muchas personas del mundo y, se ha podido llegar a acuerdos importantes. Han pasado ya muchos años y con el invento de la imprenta la traducción tuvo un ascenso relevante, y, ahora que estamos en el siglo XXI, como disciplina ha evolucionado. Ahora bien, no solo existe la traducción, si no la interpretación que prácticamente la diferencia entre ambas es que la primera es escrita y la segunda es oral. La mayoría de las personas suponen que con solo aprender un idioma ya se puede interpretar o traducir, suposición totalmente falsa; un traductor o intérprete adquiere más que los idiomas; obtiene conocimientos, destrezas habilidades, actitudes y competencias necesarias para transmitir un mensaje de lengua “A” a lengua “B”.

Si tenemos que ponerle una etiqueta al traductor sería “invisible” puesto que de eso se trata, de ser invisible al momento de traducir o interpretar. El cliente o destinatario debería de leer el texto traducido como si fuera el original, así mismo los invitados de una conferencia deberían escuchar el mensaje del intérprete como si fuera él mismo que estuviese dando el discurso. Según Morató (2010), «el traductor es uno de los agentes fundamentales que se oculta tras la cultura. Resulta pertinente recordar aquí que permanece oculto, porque cuanto más oculto está, más se le alaba» (p.2).

El traducir no solo consta de pasar el mensaje del texto original al texto meta, para llegar a este producto el traductor pasa por una serie de etapas con la finalidad de tener como resultado una traducción de buena calidad. Para algunos autores el momento en el que el traductor acepta un encargo de un cliente se puede decir que está comenzando el *proceso traductor*, hasta que entrega el trabajo. Ahora bien, dentro de esas etapas el traductor comenzará a traducir, sin embargo, lo primero que hará será analizar el texto, observando las características de este y su tipología. Luego considerará qué tipo de problemas se encontraron y qué estrategias y técnicas puede emplear para resolver dichos problemas de traducción, seguidamente pasará a traducir el texto, en lo que

según Hurtado (2001) se hará es comprender, desverbalizar para luego re-expresar. Finalmente, la traducción tiene que pasar por un proceso de revisión, si bien lo puede hacer el mismo traductor es recomendable que lo haga un revisor especializado en el tema para luego continuar con la corrección, este último se enfoca en el texto meta en sí.

Como traductores tenemos que darle suma importancia a la calidad de la traducción como producto. Aunque para algunos autores la traducción como producto es subjetiva puesto que no existe una traducción perfecta, sin embargo, para otros sí existen criterios de calidad que son evaluados como por ejemplo ortografía, gramática, terminología, puntuación, adición, omisión y fidelidad.

El Perú no cuenta con una guía específica que hable sobre la calidad de traducción como producto ni como proceso. Solamente se puede encontrar *El Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada* del Colegio de Traductores del Perú, en él no habla concretamente de la calidad de traducción pero en la sección n°6 menciona la revisión, la cual hace hincapié que es necesario pasar por este proceso para poder asegurar una buena calidad de traducción. (CTP, 2015)

Iñiguez (2015) establece que se debe tener en cuenta que calidad y evaluación son conceptos que tiene que estar ligados al momento de evaluar una traducción puesto que la evaluación es un «proceso que lleva a establecer el grado de calidad», (p.197), además afirma que la calidad no es un valor absoluto, de lo contrario es relativo ya que no se puede calificar de grande o pequeña, de buena o mala, sino que tiene que estar situado dentro de un contexto, y dicho contexto tendrá que medirse a través de criterios de evaluación lo que el mismo autor manifiesta que «sin estos, todo intento de establecer una calidad es vano» (Iñiguez, 2015,p.198)

Por otro lado, existen diferentes tipos de textos, en el cual se pueden encontrar los generales y especializados, por los textos generales se puede entender que son textos que no tienen una extensión determinada sino depende del hablante. Y por textos especializados según Cabré (como se citó en Corbacho, 2006) son «productos predominantemente verbales, de registros

comunicativos específicos, que abordan temas propios de un campo de especialidad, que respetan normas y tradiciones retórico-estilísticas, y que dan lugar a clases textuales determinadas» (p.87). En general es más complicado traducir textos especializados por lo mismo que dichos textos contienen terminología y algunas son rebuscadas; esto quiere decir que no es suficiente con escribir el término requerido en el buscador. A veces toma tiempo traducir textos con terminología, sin embargo puede resultar sencillo si es que el traductor se especializa en un campo específico o si constantemente traduce textos especializados. Uno de los campos más tediosos es la medicina, en esta investigación se trabajará con textos que pertenecen a ese campo, específicamente la odontología. Lo que se busca es dar a conocer cuál es el nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos por parte de egresados.

## 1.2 Trabajos previos

Es importante mencionar que la presente investigación no dispuso con una variedad de antecedentes nacionales e internacionales, no obstante, se han recopilado los siguientes:

Silva y Valderrama (2017), en su tesis titulada «Nivel de calidad de traducción en abstracts de la tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego.2010-2014», propusieron como objetivo principal determinar el nivel de calidad de traducción de los abstracts de las tesis de pregrado basado en la lista de cotejo de la escala de SICAL III. La hipótesis de la presente investigación fue que el nivel de calidad de traducción en los abstracts de las tesis de pregrado es revisable. El tipo de estudio de la investigación fue una investigación aplicada con un enfoque cuantitativo y de alcance temporal. El diseño de la investigación fue no experimental, descriptivo simple. La técnica fue la aplicación de una lista de cotejo, basada en la escala de SICAL III, y como instrumento elaboraron una Lista de Cotejo según la Escala Sical III. Finalmente como conclusiones se obtuvo que el nivel de calidad de los abstracts era aceptable a un 33.8% y revisable a un 35.3%.

Mezarina (2016), en su tesis titulada «Competencia traductora en la calidad de traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima 2015», planteó como objetivo principal determinar la influencia de la competencia traductora en la calidad de la traducción en los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación. Así mismo los objetivos específicos fueron determinar la influencia de la competencia traductora en la fidelidad, pureza textual y errores objetivos en los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación. El presente trabajo fue correlacional-causal con un diseño no experimental. La muestra estuvo compuesta por 60 estudiantes que llevaron la carrera de traducción e interpretación que cursaban entre el VI y VIII ciclo. También explica que el tipo de encuesta empleada fue de una traducción directa, esta traducción fue calificada con dos rúbricas con el fin de evaluar las dos variables de la

investigación. Como conclusión se pudo obtener que la competencia traductora tuvo influencia en la calidad de las traducciones de los estudiantes en tanto fidelidad, pureza textual y errores objetivos.

Rojas (2015), en su tesis titulada «Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción de inglés al español de la novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015», planteó como hipótesis que los distintos calcos son semánticos, léxicos y sintácticos; además de afectar altamente la calidad de la traducción del inglés al español de dicha novela. El objetivo principal de esta investigación fue determinar los distintos calcos aplicados en la traducción del inglés al español de dicha novela. Así mismo los objetivos específicos fueron identificar los calcos que reducen la calidad de la traducción del inglés al español, además de analizarlos y describirlos. La presente investigación tuvo como diseño un estudio de casos para un análisis acerca de los distintos calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español, también se diseñó una guía de observación a fin de clasificar los distintos calcos al que pertenecían además de medir el nivel de afectación en la calidad de la traducción. Como conclusión, la categoría más afectada fue del tipo semántico ya que seis de los calcos fueron altos y afectaron por completo la traducción.

Vargas (2015), en su tesis titulada «Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo 2015» obtuvo como objetivo principal determinar el nivel de fidelidad de cinco traducciones del inglés al español de canciones cristianas, además explicó que para determinar dicho nivel se debe tener en cuenta cinco factores de los cuales se priorizaron dos; el sentido y la naturalidad. Se utilizó como técnica una encuesta, además de una ficha de registro y como instrumento un cuestionario, también se diseñó una guía de observación para determinar el nivel de fidelidad de la traducción. Como conclusión se obtuvo que no es alto en todo los casos el nivel de fidelidad entre la versión original y la traducción del inglés al español de canciones cristianas; sin embargo, el mensaje de la canción no llega a perderse a través de la traducción.

Agustino (2011) en su tesis titulada «*An analysis of translation techniques and translation quality of Manual Flight Attendant*» propuso como objetivo conocer

el impacto de las técnicas de traducción aplicadas por el traductor con relación a la calidad de traducción del Manual Flight Attendant en los términos de exactitud, aceptabilidad y legibilidad. La investigación tuvo un enfoque cualitativo descriptivo, lo que permitió enfocarse en el análisis de las técnicas de traducción y calidad de traducción en el Manual Flight Attendant. Se aplicaron dos instrumentos: el análisis de contenido y el cuestionario. Finalmente, se obtuvo como conclusión que las técnicas de traducción aplicadas por el traductor causaron menos exactitud, menos aceptabilidad y menos legibilidad de traducción.



### 1.3 Teorías relacionadas al tema

Para proseguir con la investigación es importante tener en cuenta las variables y ciertas definiciones como:

#### 1.3.1 Traducción

En cuanto a traducción, Hurtado (2001) señala que aparte de ser un medio de comunicación y una operación textual, es una actividad del traductor o el intérprete, en el que hace uso del proceso mental que este desarrolla para traducir, así como las capacidades que necesita para hacerlo correctamente (la competencia traductora).

Cuando se habla de traducción, una persona que desconoce el tema lo primero que se imagina es que, tiene que trasladar un mensaje de un idioma a otro sin tener en cuenta algunos aspectos. Según Vinay y Darbelnet (como se citó en Hurtado, 2001), la traducción es «trasladar una lengua “A” a una lengua “B” para expresar la realidad» (p.311), no obstante lo que muchas personas desconocen, es que no solamente al saber idiomas ya se puede traducir o interpretar sino es más que eso, es traducir cultura y traducir costumbres. Traducir es hacer el idioma tuyo, es adquirir la lengua B como tu lengua materna. Teniendo en cuenta que es necesario educarse, informarse, documentarse; en otras palabras estudiar la carrera adecuada en este caso *Traducción e Interpretación*. Aunque muchos la desconozcan, es una de las carreras más importantes, ya que los traductores son medio de comunicación que transmiten culturas y no solo mensajes.

Por otro lado, Nida y Taber (como se citó en Hurtado, 2001,) afirman que traducir «consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua origen a la lengua receptora» (p.311). El traducir consta de ser fiel al texto origen, manteniendo la naturalidad y el sentido del mensaje. Así mismo, Levi (1982) afirma que «la traducción como obra es una reproducción artística, como el procedimiento es una creación original, y como un tipo de arte representa una categoría transitiva entre el arte de interpretación y la creación

original» (p.68). En realidad, el término traducción tiene varias definiciones según los distintos autores, ya que muchos de ellos afirman que la traducción es un proceso complejo. Lo relevante de la traducción es que el traductor está en una posición invisible puesto que su trabajo es hacer que el mensaje expresado a la lengua meta sea fiel al texto original.

Para García Landa (como se citó en Hurtado, 2001), el traducir es una actividad humana que consiste en hablar para reproducir un espacio sénsico por medio de la producción de otro espacio formal. Traducir no es hablar para reproducir las palabras sino para reproducir el sentido.

### 1.3.2 Calidad

Según la RAE se le denomina calidad a la propiedad o conjunto de propiedades que tiene una característica singular que permite juzgar su valor.

Para Varo (1994) «la calidad es igual a satisfacción del cliente» (p.37), y desde este punto se entiende que la calidad parte de cómo el cliente desea el producto.

La norma ISO (9001:2015) determina que la calidad tiene que ver con los requerimientos del cliente, ya que, si satisfacen la necesidad de este, se podría decir que un producto es de buena calidad.

Para la UNE (66.901), la calidad es la totalidad de propiedades y características que se le otorga a un producto a fin de cumplir con las exigencias del destinatario.

Se puede definir calidad como las características o propiedades que posee cierto producto con la finalidad de cumplir con las exigencias del cliente, puesto que, si satisfacen la necesidad de este, se puede hablar de buena calidad.

### 1.3.3 Calidad de traducción como proceso

Parra (2005) plantea que la calidad de traducción como proceso es el conjunto de actividades que el traductor organiza en etapas a fin de establecer equivalencias interlingüísticas, como interculturales, con la finalidad de trasladar el sentido de un texto origen (TO), que viene de una cultura origen (CO) y

redactado en lengua origen (LO), a un texto de llegada (TL), redactado en lengua de llegada (LL) y cuyo destinatario tiene una cultura de llegada (CL), teniendo en cuenta las especificaciones, explícitas o implícitas, de la traducción dada por el cliente. La calidad de traducción como producto está relacionada cien por ciento al proceso traductor, naturalmente se tiene que pasar por una serie de etapas para lograr el resultado en sí.

Según Martínez (2014) «la calidad de traducción está dispuesta a ser analizada en lo que Stejskal (como se citó en Martínez, 2014) denomina las “tres pes” de la traducción: el Productor, el Proceso y el Producto» (p.153). Uniendo estos tres pasos que manejan diferentes aspectos, se puede tener como resultado una buena calidad de traducción.

ASATI (2009), Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes, en su Guía de Calidad en la Traducción, define la traducción como un proceso de prestación de un servicio por lo que está sometida a la inspección de calidad como cualquier otra actividad económica. No obstante definen la calidad de traducción como un valor relativo ya que lleva incluido siempre un elemento subjetivo que establece una serie de convenciones que aumentan su grado de objetividad.

Según ASATI (2009) «un esquema de calidad aplicado a la traducción intentará siempre, satisfacer al cliente, organizar el trabajo como un proceso, medir los resultados y fomentar la mejora continua tanto del proceso como traductor como del producto final entregado al cliente» (p.5)

#### 1.3.4 Calidad de traducción como producto

Así mismo ASATI (2009), considera que para que una traducción como producto tenga una mínima calidad objetiva:

Deberá ser fiel al texto origen, esto quiere decir que debe de transmitir el mensaje del texto origen al texto meta teniendo en cuenta los procesos que se debe manejar para llegar a una correcta traducción sin quitarle el sentido.

No deberá omitir ni añadir nada injustificadamente que no esté en el texto origen, esto quiere decir que tendrá que transmitir el mensaje lo más puro posible hasta al punto que muestre el mensaje del autor del texto original.

No deberá cometer errores puramente objetivos, tales como: errores ortotipográficos, errores de traducción (terminología), sin sentidos.

Finalmente, ASATI (2009) explica que el traductor tendrá que revisar y corregir las veces que seas necesarias el texto meta hasta entregar un producto de calidad conforme a las exigencias del cliente y con la calidad que presenta el propio texto original.

Para fines de este trabajo de investigación, se tomará la propuesta de ASATI en cuanto a calidad como producto y se considerará las siguientes características que se definirán en líneas más abajo:

#### Fidelidad

Para fidelidad, según Ponce (2013) «el traductor debe mostrarse leal, el autor del original debe de transmitir el mensaje de dicho texto con exactitud» (p.39).

#### Omisión

En el caso de omisión, según Ghadi (2016) «consiste en suprimir algunos errores léxicos sin dañar el sentido de la frase» (p.124).

#### Adición

De lo contrario para adición, Ghadi (2016) señala que «consiste en agregar elementos lingüísticos sin dañar el sentido de la frase» (p.216)

#### Ortotipografía

Para la DRAE la ortotipografía es la totalidad de usos y pautas singulares por las que se rigen cada lengua de la escritura mediante signos tipográficos.

Dentro de la ortotipografía, Cabello (2016) explica que puede ser subjetiva ya que no está sujeta a reglas sino a normas, lo que también afirma que las normas no son arbitrarias ya que no se presentan en todas las situaciones. Dentro de la ortotipografía podemos encontrar la enumeración, escritura de las horas,

signos ortográficos, el punto, la coma, el punto y coma, los dos puntos, las comillas, paréntesis y la raya.

### Morfosintaxis

En cuanto a la morfosintaxis, se divide en 2 partes una corresponde a la morfología, quiere decir que estudia a la palabra y todo lo que le constituye (morfemas). La otra parte corresponde a la sintaxis, quiere decir que estudia la forma en como se combinan y relacionan las palabras para formar grupos. (Arias, 2013)

### Gramática

Para la RAE (2009), la gramática «estudia la construcción de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar» (p.4), teniendo en cuenta que la estructura correcta de la oración es el sujeto, verbo y predicado. Además se explica que solo son considerados partes de la gramática; la morfología que estudia la estructura de las palabras y la sintaxis que se ocupa de la construcción de oraciones al combinar las palabras. Por otro lado, no se considera parte de la gramática; la semántica que se ocupa del significado lingüístico ni la pragmática que se encarga de analizar los recursos idiomáticos; a estos dos se les considera como aspectos externos de la gramática que de cualquier modo están dentro de las partes principales.

Tener en cuenta que en un campo más extenso, la gramática también cuenta con la fonética que se ocupa del análisis de los sonidos y del habla como también de la fonología que se encarga de su organización lingüística.

### Ortografía

Para la RAE la ortografía es el conjunto de pautas que organiza la escritura de una lengua.

Según Yáñez (1984) la ortografía es el conjunto de signos gráficos tales como las letras, las tildes, los signos de puntuación y entonación que nos ayudan a escribir correctamente. Además es importante conocer y tener un buen uso de

la norma ortográfica ya que nos ayudará a comunicar de una manera culta con las personas.

### Terminología

Para Cabré (2010) «La terminología, comprendida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los campos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados».(p.1), como bien se dice en la cita previa, la terminología es toda palabra que corresponde a un campo de especialidad determinado, estos tipo de términos son fundamentales en áreas especializadas; de esta manera los profesionales en tales áreas pondrán entenderse y expresarse de la manera adecuada.

### Errores de traducción

Darbelnet (como se citó en Enkvist, 1990) explica tres diferentes tipos de errores en la traducción: contrasentido, sin sentido y falso sentido. El primero consta cuando el texto traducido presenta un mensaje contradictorio o ilógico en el contexto. El sin sentido se presenta cuando un texto tiene una significación vacía o imprecisa. Finalmente, el falso sentido corresponde cuando la traducción transmite un mensaje completo y aceptable pero no pertenece a lo emitido por el autor.

Hurtado (2001) explica que la fidelidad tiene que ser al sentido del texto origen, «el traductor tiene que ser fiel a lo que al autor ha querido decir con sus palabras, pero también ha de ser fiel a los medios propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción, pensando en lo que éste puede y no puede entender». (p.205)

Delisle (como se citó en Hurtado, 2001, p.291) presenta distintas definiciones referidas a errores de traducción:

### Omisión

Consta en la omisión de la traducción de manera injustificada, una palabra o frase o un efecto estilístico del texto origen.

### Adición

Añadir de manera innecesaria en el texto meta elementos de información extra o efectos estilísticos que no se encuentren del texto original.

### Falso sentido

Escasez de traducción que resulta de un mal entendido del sentido de una palabra o de una frase.

### Sin sentido

Proporcionarle a una parte del texto origen una equivalencia en lengua meta totalmente carente de sentido o absurda.

### Contrasentido

Otorgar a una palabra o a una frase un sentido equivocado, esto quiere decir, no ser fiel al pensamiento del autor del texto origen.

### Morfosintaxis

En cuanto a la morfosintaxis, se divide en 2 partes una corresponde a la morfología, quiere decir que estudia a la palabra y todo lo que le constituye (morfemas). La otra parte corresponde a la sintaxis, quiere decir que estudia la forma en como se combinan y relacionan las palabras para formar grupos. (Arias, 2013)

López (2004, párr. 1) define la calidad de traducción como «el grado de similitud entre los significados del texto meta y texto origen, y el grado de ajuste entre el texto meta y las normas lingüísticas del idioma de destino». El autor señala aquí que cuenta a las normas lingüísticas del idioma como medición de la calidad de la traducción ya que el traductor comete errores en su propio idioma al momento de traducir.

Para este autor, es medible la calidad a través de un patrón ideal, y en traducción existen dos patrones ideales que son el texto origen y texto meta, estos patrones son utilizados como referencia ya que el texto original es lo que se

quiere traducir con fidelidad, y el idioma destino está compuesto por las normas lingüísticas que queremos mostrar en nuestro texto meta. Así mismo, el autor señala que, con relación al texto origen, se toma como referente los significados, el número de unidades semánticas y el estilo. Por otro lado, con relación al texto meta, se toma como referente la ortografía, gramática, sintaxis y terminología.

El autor afirma que cuando se presentan errores en el idioma destino es porque «el traductor no conoce su idioma suficientemente, el traductor ha buscado una expresión rara para mejorar el texto, por último, el original era complicado y el traductor ha buscado una solución de urgencia». López (2004, párr. 1)

### 1.3.5 Evaluación de Calidad

Algunos autores tienen sus propios factores de evaluación, como es el caso de (Parra, 2005), asegurando que la evaluación de calidad de traducción (ECD) es relativa y en parte subjetiva, es relativa ya que depende de varios factores como: el criterio del cliente, la calidad del texto, la función y el destinatario del TL, la competencia del traductor o los criterios empleados por el revisor o evaluador. Y es subjetiva ya que la ECD se ha interpretado de distintas maneras (desde el punto diacrónico y sincrónico) en función de las corrientes y otras de otros investigadores que trabajan con los métodos de evaluación.

También menciona que por realizar una traducción objetiva se puede llegar a pensar que es la traducción ideal o perfecta sin saber que existen múltiples versiones válidas para un mismo texto. No obstante esto no impide que se le busque una base sólida para valorar la calidad de traducción.

Parra (2005), afirma que sólo se evalúa lo que se puede percibir. En el caso de la traducción, el texto meta, contenido semántico y la forma de expresarlo. Además, aclara que para muchos autores es difícil de medir la calidad de traducción porque se considera subjetiva, por tanto no se puede medir. Sin embargo, existen otros autores que la miden de manera general.

Larose Heitai, Williams (como se citó en Martínez, 2014) «*between minimal and perfect translation there are several levels that might meet the requirements of the*



*client*» (p.154), a pesar de que no existe una traducción perfecta, es realmente importante tomar en cuenta ciertos aspectos que desea el cliente para que así la traducción sea *perfecta*.

Kis (como se citó en Martínez, 2014) «*a translation can be considered acceptable if one or more sufficiently competent reviewers deem it so*» (p.154), que el autor plantea es que más de un revisor puede considerar aceptable la traducción, dependiendo si lo consideran así. Cabe resaltar que es importante que la traducción como producto pase por un revisor y un corrector posteriormente para tener una buena calidad de traducción.

Durieux (como se citó en Luna, 2002) manifiesta que los parámetros para señalar la calidad intrínseca de la versión traducida se rigen por la textualidad (contexto, cohesión y coherencia) y los parámetros utilizados para identificar la calidad extrínseca de una traducción serían la exactitud terminológica, la disponibilidad de información y el respeto por los plazos fijados por el cliente. Además aclara que los principios para juzgar la calidad extrínseca de una traducción son la transparencia del texto (que pueda ser leído, sin requerir ayuda de otras fuentes); su eficacia (garantía de encontrar en él toda la información que se requiera), y finalmente, su funcionalidad (que se vuelva a emplear para futuras traducciones)

Básicamente Nobs presenta la calidad como un proceso transitivo adecuado al texto meta, el cual tiene un grado de aceptabilidad de la cultura del texto meta. (Nobs, 2006)

Para ASATI (2009) «el revisor suele ser un traductor con la competencia adecuada en las lenguas de origen y de destino que examina un texto traducido para constatar que cumple con el objetivo previsto» (p.30). Por otro lado, asegura también que «el corrector de estilo, debe de mostrar su competencia lingüística en su lengua materna y asegurar que el texto meta ofrezca la calidad exigida, pero no trabaja necesariamente con múltiples idiomas».

Según el Manual de Revisión de la Comisión Europea (2010) «la revisión es la comparación de una traducción con su original a fin de señalar o corregir posibles diferencias, tanto en su contenido como en presentación final» (p.6),

también afirma que en el marco de la DGT (Dirección General de la Traducción) el instrumento de control de calidad actúa como medio de formación profesional tanto para el traductor como para el revisor.

Según Gouadec (2010) afirma lo siguiente: «con relación al componente de calidad traductiva, la noción general es que no debe haber equivocaciones o errores de traducción, es decir que ni siquiera la más mínima aproximación será tolerada» (p.6). En otras palabras, una traducción a pesar de que no sea perfecta y tenga diferentes versiones no tiene que presentar ningún error.

Finalmente, Iñiguez (2015) establece que se debe tener en cuenta que calidad y evaluación son conceptos que tienen que estar ligados al momento de evaluar una traducción puesto que la evaluación es un «*proceso que lleva a establecer un grado de calidad*», (p.197), además afirma que la calidad no es un valor absoluto si no relativo ya que no se puede calificar de grande o pequeña de buena o mala, sino que tiene que estar situado dentro de un contexto, y dicho contexto tendrá que medirse a través de criterios de evaluación lo que el mismo autor manifiesta que «sin estos criterios, todo intento de establecer un grado calidad es vano» (Iñiguez, 2015,p.198)

Por lo que este mismo autor presentó un modelo de baremo analítico en el cual se mide la calidad, el cual fue adaptado y será utilizado en la presente investigación.

### 1.3.6 Textos especializados

La investigación presente tiene como muestra un texto especializado de odontología por lo cual se hará una breve definición y características:

Para Cabré (como se citó en 2002) los textos especializados son «productos predominantemente verbales, de registros comunicativos específicos, que tratan de temas propios de un campo de, que respetan normas y tradiciones retórico-estilísticas, y que dan lugar a clases textuales determinadas» (p.22).

Según Aguilar (2001), los criterios que permiten diferenciar los textos de especialidad de los generales son: el tema, las características específicas de los

interlocutores, las características específicas de la situación comunicativa, la función comunicativa, el canal de transmisión de los datos.

Además, aclaró que un texto técnico tiene que ser conciso, preciso y apropiado a la situación comunicativa en que se produce. Aseguró que la terminología es esencial para lograr que un texto cumpla esos requisitos.

Dentro del artículo *Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa* encontramos a Cabré y Estopà (como se citó en Rodríguez, 2016, p.990), que resumen en cinco niveles algunas características que se encuentran en los textos especializados y que permiten contrastarlas con las que tienen lugar en otros textos que no están relacionados de forma funcional:

Nivel textual: Emplea recursos informativos distintos tales como gráficos, cuadros, tablas y tendencia a la impersonalización o a la presentación de datos de forma objetiva.

Nivel sintáctico: Las estructuras son poco arduas y las oraciones son de escasa longitud, aunque se mencionan excepciones como los textos jurídicos.

Nivel léxico: caracteriza al texto especializado. Puesto que se observa léxico marcado formal y léxico semántico. Además de siglas y acrónimos y de estructuras poco morfológicas.

Nivel semántico: Resalta la redundancia mediante estrategias explicativas de parafraseo.

Nivel morfológico: Resalta la complejidad morfológica o la tendencia a la nominalización.

Naturalmente cuando se traducen textos especializados que contienen terminología pura, el control de calidad debe ser más riguroso. En tal sentido, Bonet (como se citó en Mezarina, 2015) menciona ciertos criterios en relación a la calidad de la traducción, específicamente en la traducción técnica que se fundamenta en tres razones: maneja más dinero, y tiene más lectores; está sujeta a limitaciones claras cuyo producto no consiste necesariamente en la perfección; y es un proceso productivo que puede estar sujeto a normas industriales. De esta

manera, sostiene que la calidad se mide bajo siete elementos tales como estilo y soltura del texto, respeto del plazo, adaptación a las necesidades del cliente, público destinatario, precisión terminológica, purísimo y buen uso del mensaje y finalmente coherencia terminológica y terminología del cliente.

### 1.3.7 Traducción especializada

Para Buthmann (2013) «es aquella que se encarga de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética» (p.265) se considera que lo que hace que la traducción sea especializada es el tipo de terminología que se maneja y el campo al cual va dirigida la traducción. Sin embargo el autor manifiesta que no todas las traducciones de especialidad tienen terminología especializada.

Por otro lado la odontología teniendo un tipo de terminología específica, es un tipo de traducción especializada se debe emplear un vocabulario con un registro especializado. Para obtener esto es importante la documentación ya que «el saber documentarse es algo imprescindible para cualquier traductor que enfrente a un texto técnico o científico». (Ibáñez, 2003, p.540). Así mismo Gamero (en Ibáñez 2003) manifiesta que la documentación es útil básicamente para obtener conocimiento sobre un contexto temático y adquirir una terminología propia de dicho contexto.

### 1.3.8 Odontología

En cuanto a odontología, según Motzfeld (2013) las acciones de la odontología «previene y restaura las alteraciones de la cavidad bucal para obtener Salud Oral, conservar o mantener en boca las piezas dentarias y todas sus estructuras anexas, de modo que puedan cumplir sus funciones naturales» (p.6).

### 1.3.9 Competencia traductora

Para proponer una definición acerca de la competencia traductora se tomó la teoría del Grupo PACTE, que a su vez este grupo obtuvo una definición a

través de algunas teorías. Con referencia a lo antes dicho, según PACTE (2001, p.3) la competencia traductora es un «sistema de conocimientos habilidades y aptitudes para traducir», la cual está conformado por seis subcompetencias que tienen relación y jerarquía entre sí, dichas subcompetencias son las siguientes:

Competencia comunicativa, es un sistema implícito de conocimiento y habilidades que se precisa para la comunicación lingüística.

Competencia extralingüística, es saber estar informado de lo que acontece en el mundo general y ámbito particular.

Competencia profesional e instrumental, aquí el traductor debe de aplicar todos los conocimientos adquiridos.

Competencia de transferencia, esta competencia tiene un lugar central en el conjunto de subcompetencias puesto que desde ahí se componen las demás.

Competencia estratégica, el traductor aplica métodos para resolver problemas encontrados en el proceso traductor.

Competencia psicofisiológica, son habilidades de psicomotriz y actitudes que maneja el traductor.

## 1.4 Formulación del problema

### 1.4.1 Problema General

¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018?

### 1.4.2 Problema específico

¿Cuál es el nivel de fidelidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018?

¿Cuál es el nivel de pureza textual en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018?

¿Cuál es el nivel de errores objetivos en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018?

### 1.5 Justificación del estudio

Este trabajo de investigación es importante porque se enfocó en conocer el nivel de calidad de la traducción (entendiéndose calidad como producto) de egresados de una universidad particular de Lima y, por ende, conocer también cuál es el nivel de cada dimensión de la calidad, es decir, fidelidad, pureza textual y errores objetivos. Asimismo, esta investigación nos permitió conocer si dichos egresados alcanzaron las competencias traductoras necesarias durante sus cinco años de estudios universitarios para poder realizar traducciones de calidad. Finalmente, es importante mencionar que son pocas las investigaciones, a nivel nacional, que se han realizado sobre este tema.

#### Relevancia Social

Luego de realizar la búsqueda de información, se ha podido notar que las investigaciones sobre calidad de la traducción como producto son considerablemente escasas dentro del contexto nacional, solo se encontraron 3 investigaciones; sin embargo, si se cuenta con información sobre investigaciones a nivel internacional, respecto a la calidad de traducción como producto y como proceso. La mayoría de autores se han enfocado en la investigación de la calidad de la traducción como proceso puesto que considera que un texto traducido es subjetivo, ya que tiene múltiples validaciones para un mismo texto, por lo que son pocos los que tienen criterios para evaluar la calidad de una traducción. Finalmente, esta investigación puede ser objeto de referencia o también puede emplearse como base para próximas investigaciones.

#### Justificación Práctica

De manera general en la presente investigación, se planteó como objetivo determinar el nivel de calidad en la traducción del inglés al español por parte de egresados. Se obtuvieron como resultados que el nivel que alcanzaron fueron óptimos, sin embargo, no quiere decir que no hayan cometido errores, puesto que dentro de la dimensión errores objetivos, se pudo observar que los egresados

fueron penalizado por presentar errores de ortografía, gramática, puntuación y terminología. Por lo que en una de las recomendaciones se sugirió revisar el texto traducido antes de ser entregado al cliente.

#### Justificación teórica

La presente investigación aportó conocimiento sobre la teoría recopilada con respecto a las variables de estudios, así mismo puede ser, objeto de referencia o puede ser empleado como base para próximas investigaciones ya que la mayoría de autores se enfocan en la calidad de traducción como proceso. Naturalmente se indaga acerca de la variable: calidad de traducción, el cual encontramos los diferentes puntos de vista de cada autor, algunas entraban en una idea opuesta, otros concordaban con algunas definiciones. El campo de esta variable es reducido, sin embargo, se ha podido llegar a una concreta investigación según los autores encontrados.

#### Justificación Metodológica

La presente investigación presentó un baremo adaptado mediante el cual se puede evaluar la calidad de traducción. Este baremo originalmente de Iñiguez, también puede ser adaptado por otros investigadores conforme a sus dimensiones trabajadas.

### 1.6 Objetivos

#### 1.6.1 General

Determinar el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular, Lima 2018

#### 1.6.2 Específicos

Determinar el nivel de fidelidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular, Lima 2018

Determinar el nivel de pureza textual en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular, Lima 2018

Determinar el nivel de errores objetivos en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular, Lima 2018

El nivel de fidelidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo.

El nivel de pureza textual en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo.

El nivel de errores objetivos en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo.

## 1.7 Hipótesis

### 1.7.1 General

El nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo

### 1.7.2 Específicos

El nivel de fidelidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo.

El nivel de pureza textual en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo.

El nivel de errores objetivos en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular es óptimo.

## II. MÉTODO

### 1.1 Diseño de Investigación

La presente investigación presenta un diseño no experimental, ya que no se manipulará la variable, sino que se limitará a plasmar los resultados que se



observarán. La investigación no experimental «se trata de un estudio que no manipulamos de forma intencional las variables independientes para ver su resultado sobre otras variables», Hernández, Fernández y Baptista (2010: 149).

### 2.1.2 Tipo de Investigación

La presente investigación es de tipo aplicada ya que todas las teorías puestas aquí serán aplicadas en la investigación. Para Cazau (2006, p.17) «investigar las maneras en que el saber científico producido por la investigación pura puede implementarse o aplicarse en la realidad para obtener un resultado práctico».

Por naturaleza esta investigación presenta un enfoque cuantitativo, ya que es probatoria porque contiene hipótesis. Según Hernández et al. (2010, p.4), la investigación cuantitativa «utiliza la recolección de datos para comprobar hipótesis, con base en la medición numérica, y el análisis estadístico, para fundar patrones de comportamiento y comprobar teorías».

Así mismo, la investigación es descriptiva, ya que se describirá el nivel que presentan los egresados en la traducción de textos odontológicos inglés – español. Para Hernández et al (2010, p.71) la investigación descriptiva «sirve para analizar como es y cómo se manifiesta un fenómeno y sus componentes».

Finalmente la presente investigación presenta un método deductivo, ya que se probarán las hipótesis extraídas de la teoría. Para Hernández et al (2010), este método empieza con la teoría para luego extraer hipótesis que finalmente serán probadas.

### 2.2 Variables y Operacionalización

Tabla 1

#### ***Variables y operacionalización***

Variables	Definición Conceptual	Definición Operacional	Indicadores	Escala de medición
-----------	-----------------------	------------------------	-------------	--------------------

Calidad de traducción	La calidad de traducción es un valor relativo ya que lleva incluido siempre un elemento subjetivo que establece una serie de pautas normativas y prescriptivas que aumentan su grado de objetividad. (ASATI, 2009)	Se medirá a través de test (prueba)	Fidelidad Pureza textual Errores objetivos	Baremo
-----------------------	--	-------------------------------------	--	--------

---

Fuente: Elaboración propia 2018

## 2.3 Población y Muestra

### Población

«Una población es el total de todos los casos que coinciden con una serie de especificaciones» Selltiz et al. (como se citó en Hernández et al: 174, 2010). En la presente investigación se tomó como población a 34 egresados que cursaron la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular entre los años 2016 - I y 2017 – I.

### Muestra

Para Hernández et al, (2010, p.173) la muestra es un «subgrupo de la población del cual se recogen los datos y debe ser representativo de esta».

Dentro de esta muestra encontramos la muestra no probabilística que según Hernández et al (2010, p.17), se denomina muestra no probabilística a que «la selección de los casos no depende de que todos poseen la misma probabilidad de ser elegidos, si no de la decisión de un investigador de un grupo de personas que

recogen datos», además se utilizan en diferentes investigaciones cuantitativas como cualitativas.

En la presente investigación, la muestra estuvo constituida por 20 egresados que cursaron la carrera de traducción e interpretación de la universidad particular entre los años 2016 - I y 2017 – I.

## 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

### Instrumento

En esta investigación se empleará un test de traducción como instrumento de evaluación. «La palabra test quiere decir una prueba, ensayo, examen, y consta de someter a los sujetos a una situación donde tendrán que dar ciertas respuestas». (Cazau 2006: 134), por tanto, se aplicará prueba de traducción, es decir, que los egresados recibirán un texto en inglés, que constará de aproximadamente 300 palabras, que deberán traducir al español.

El instrumento a tomar será de manera virtual, dándole a los egresados 60 minutos como plazo para realizar la traducción. Se permitirá hacer uso del internet y el tiempo determinado será de 20 minutos al fin de buscar los términos solicitados.

El test será de manera virtual y a computadora. Terminada la traducción, los egresados deberán enviar el documento a un correo establecido por investigador.

Esta prueba de traducción se evaluará mediante el uso de un baremo. «Un baremo es un instrumento de evaluación que implanta una serie de criterios a los que atribuye un valor numérico que, mediante diferentes operaciones matemáticas se convierte en un valor que podemos llamar *índice de calidad*». (Iñiguez,2015, p.200).

Así mismo Iñiguez propone el uso de un baremo analítico y holístico, el analítico tiene que ver con análisis de errores y plantea una valoración fija, no obstante, el holístico se basa en las características más superficiales y analiza los posibles errores. Sin embargo, para fines de esta investigación y, según la tipología del texto, se empleará un baremo analítico, adaptado.

## Técnica

Se empleará como técnica la observación ya que para Cazau (2006) la observación es aquella que está apta para la comprobación de hipótesis.

## Validez

Para Hernández et al. (2010: 201), la validez alude al «grado en que un instrumento en verdad mide la variable que se busca medir».

Este instrumento fue validado por tres expertos: dos traductores y una metodóloga.

## Confiabilidad

«La confiabilidad de un instrumento de medición se refiere al grado en que su utilización repetida al mismo sujeto u objeto genera resultados iguales» (Hernández et al, 2010: 201)

Para la confiabilidad de este instrumento, se utilizó el coeficiente de Cronbach y salió como resultado 0.999 de confiabilidad, lo cual significa que el instrumento tiene excelente confiabilidad.

### ANALISIS DE CONFIABILIDAD

Estadísticos de fiabilidad	
Alfa de Cronbach	N de elementos
,999	12

Fuente: Base de datos SPSS

Como el valor de Alfa de Cronbrach es mayor a 0.75 entonces se considera que el instrumento tiene excelente confiabilidad.

## 2.5 Métodos de análisis de datos

En la presente investigación se empleará un baremo el cual nos ayudará a medir el nivel de calidad, ya que presenta ciertos criterios de evaluación que se pondrán observar en el test (prueba).

El test (prueba) será medido a través de la escala de medición ordinal. Para (Coronado,2007, p.112) «Una escala de medición ordinal se logra cuando las observaciones pueden situarse en un orden relativo con relación a la característica que se evalúa»

El puntaje de la prueba será de 30 puntos, y el orden de la escala será *optimó* (26-30 pts) el cual debe de tener un máximo de 4 penalizaciones, *bueno* (21-25 pts) debe de tener un máximo de 9 penalizaciones, *regular* (15-20pts) debe de tener un máximo de 15 penalizaciones y *deficiente* contará con las 30 penalizaciones (0-7 pts).

Sí es que el egresado llegase a omitir algún elemento, sabiendo que elemento puede ser una palabra y oración. Se analizará la prueba bajo el puntaje que se le ha puesto a la misma, teniendo en cuenta que por cada 100 palabras son 15 puntos.

Para la penalización de puntos, se tomará en cuenta lo siguiente;

Ítem	Penalización
Fidelidad del autor	-2
Omisión	-1
Adición	-2
Puntuación	-1
Ortografía	-1
Gramática	-1
Orden de palabras	-1
Terminología	-1
Sin sentido	-2
Contra sentido	-2
Falso sentido	-2
Aciertos	2

Para la descripción de los resultados se utilizará el programa Excel, y el resultado de cada prueba se colocará dentro de la escala ordinal propuesta. Finalmente se observará en qué nivel se encuentran las traducciones de los egresados

## 2.6 Aspectos éticos

La presente investigación es propia, y actualizada. Tanto fuente electrónica como bibliográfica fueron citadas de acuerdo al estilo APA.

Así mismo, la autora se responsabilizará en conservar el anonimato de los participantes (egresados del 2016-I al 2017-I) y en no manipular los resultados que se obtengan de la aplicación del test.

## III RESULTADOS

### 3.1 Resultados descriptivos

Para realizar el reconocimiento de los resultados, se establecieron cuatro niveles; óptimo, bueno, regular y deficiente.

Tabla 1

*Nivel de fidelidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018*

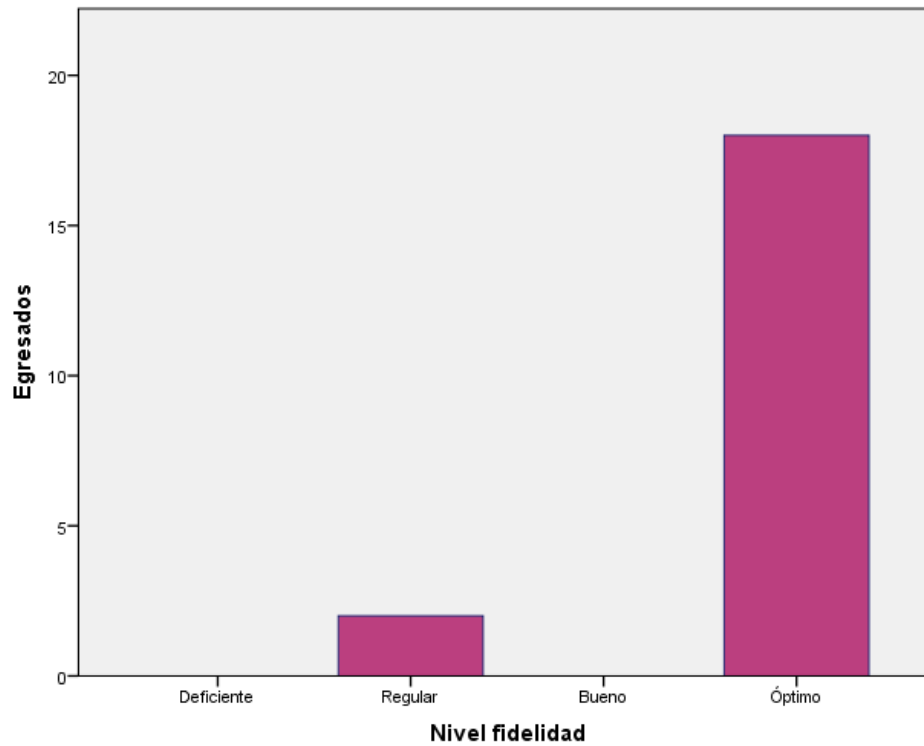
	<b>Nivel</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Válido	Regular	2	10,0
	Óptimo	18	90,0

<b>Total</b>	<b>20</b>	<b>100,0</b>
--------------	-----------	--------------

Fuente: Base de datos

Según la tabla 1, el 10% de egresados muestran que tiene un nivel de fidelidad regular en la traducción del inglés al español de textos odontológicos; mientras que el 90% de egresados muestran un nivel de fidelidad óptimo en la traducción del inglés al español de textos odontológicos. Además, según los resultados, 2 egresados se encuentran en el nivel regular y los 18 restantes se encuentran en el nivel óptimo.

Figura 1



Según la figura1, el 90% de egresados de una universidad particular presentan un nivel óptimo de fidelidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos, esto quiere decir que 18 egresados están dentro de este nivel.

Tabla 2



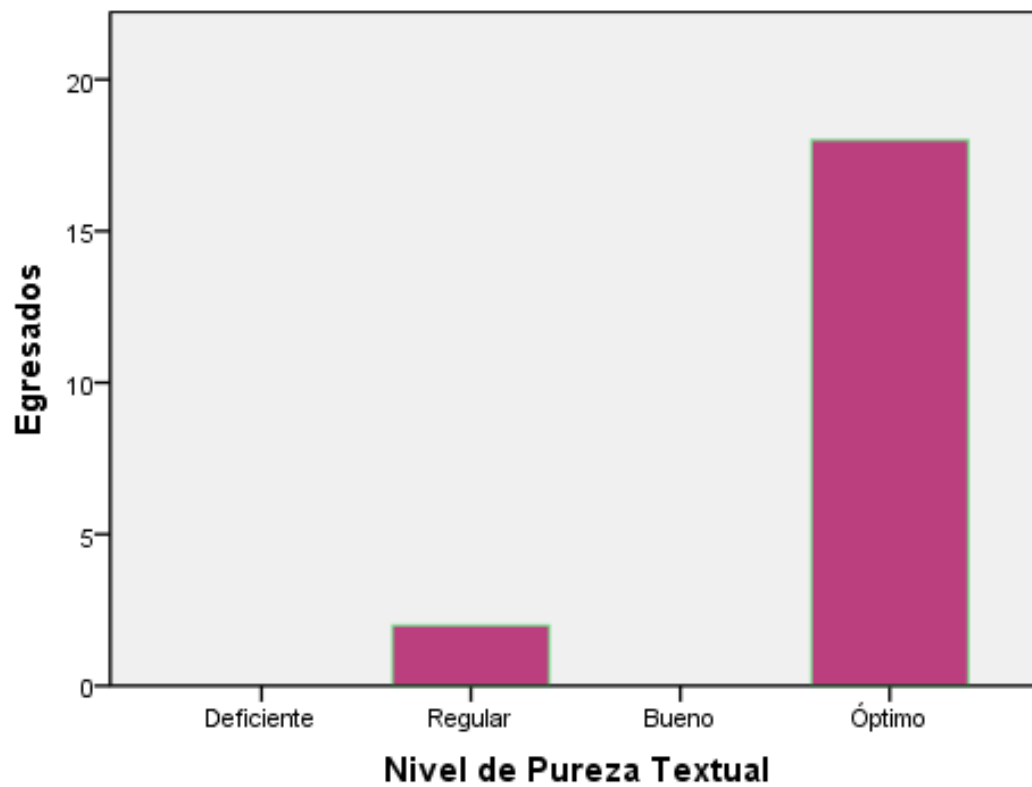
*Nivel de pureza textual en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018*

	<b>Nivel</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Válido	Regular	2	10,0
	Óptimo	18	90,0
	<b>Total</b>	<b>20</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Base de datos

Según la tabla 2, el 10% de egresados muestran que tiene un nivel de pureza textual regular en la traducción del inglés al español de textos odontológicos; mientras que el 90% de egresados muestran un nivel de pureza textual óptimo en la traducción del inglés al español de textos odontológicos. Además, según los resultados, 2 egresados se encuentran en el nivel regular y los 18 restantes se encuentran en el nivel óptimo.

Figura 2



Según la figura 2, el 90% de egresados de una universidad particular presentan un nivel óptimo de pureza textual en la traducción del inglés al español de textos odontológicos, esto quiere decir que 18 egresados están dentro de este nivel.

Tabla 3

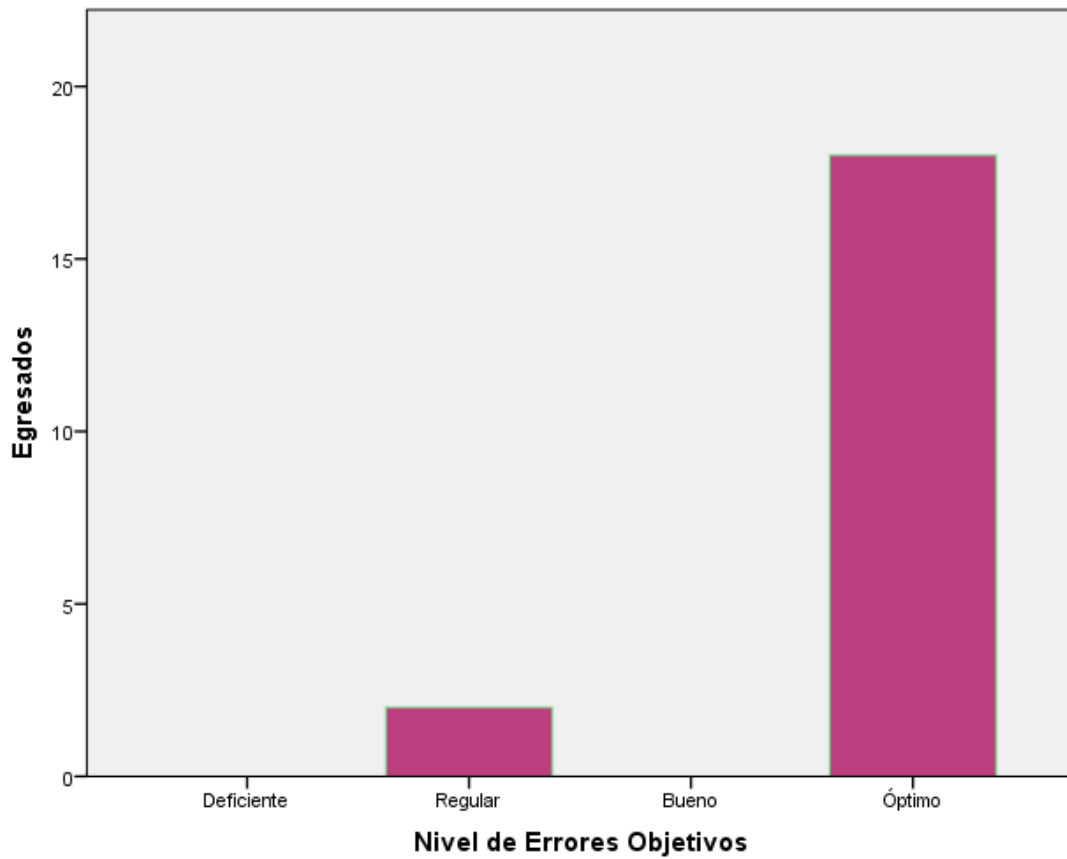
*Nivel de errores objetivos en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018*

	<b>Nivel</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Válido	Regular	2	10,0
	Óptimo	18	90,0
	<b>Total</b>	<b>20</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Base de datos

Según la tabla 3, el 10% de egresados muestran que tiene un nivel de errores objetivos regular en la traducción del inglés al español de textos odontológicos; mientras que el 90% de egresados muestran un nivel de errores objetivos óptimo en la traducción del inglés al español de textos odontológicos. Además, según los resultados, 2 egresados se encuentran en el nivel regular y los 18 restantes se encuentran en el nivel óptimo.

Figura 3



Según la figura 3, el 90% de egresados de una universidad particular presentan un nivel óptimo de errores objetivos en la traducción del inglés al español de textos odontológicos, esto quiere decir que 18 egresados están dentro de este nivel.

#### IV. DISCUSIONES

En el presente apartado se pasó a realizar un balance de la consistencia interna y externa de los resultados realizando una comparación con los antecedentes de estudios; a la vez se pretende mostrar las limitaciones y bondades a las que se obtuvieron luego de seguir el método científico para desarrollar la presente investigación.

Los resultados de esta investigación dando respuesta a la hipótesis arrojan que, efectivamente los egresados alcanzaron un nivel de calidad óptimo en la traducción del inglés al español de textos odontológicos.

También se pudo notar que los egresados para llegar a obtener este nivel, tuvieron que aplicar las diferentes competencias traductoras al fin de llegar a tal resultado, esto concuerda con la investigación de Mezarina en su tesis titulada «Competencia traductora en la calidad de traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima 2015», lo que planteó aquí es determinar la influencia que tiene la competencia traductora en la calidad de traducción, teniendo en cuenta que según PACTE la competencia traductora es un sistema de conocimientos, habilidades y aptitudes que manejan los traductores para traducir. En tal investigación se obtuvo como conclusión que efectivamente existe una fuerte influencia en la competencia traductora frente a la calidad de traducción, y a sus determinadas dimensiones que en este caso son las mismas que muestra la presente investigación (fidelidad, pureza textual y errores objetivos). Estas tres dimensiones tienen doce criterios específicos que engloban una calidad de traducción cuando llegan a ser evaluados.

Para medir la calidad de traducción en esta investigación se aplicó un baremo de Íñiguez, el cual fue adaptado; no obstante no es el único instrumento que se puede utilizar para medir la calidad, con lo escrito antes hago referencia a la tesis de Silva y Valderrama que la titularon «Nivel de calidad de traducción en abstracts de la tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada

Antenor Orrego.2010-2014», para medir la traducción de los abstracts dichas autoras aplicaron la lista de cotejo de la escala de Sical, que está compuesta básicamente por los mismo criterios que el baremo de esta investigación presente. La escala de Sical posee dos tipos de errores los cuales son de sentido o traducción y errores de lengua; los mismos que pueden ser graves o leves, mientras que el baremo los divide en fidelidad, pureza textual y errores objetivos. Así mismo para darle una calificación a la traducción la escala de Sical presenta las siguientes: calidad superior, completamente aceptable, revisable y calidad inaceptable. Sin embargo, en esta investigación la calificación es de nivel óptimo, bueno, regular y nivel deficiente.

Los errores encontrados en la tesis de Silva y Valderrama fueron de los dos tipos de errores leves y graves, estos mismos errores se encontraron en la presente investigación, teniendo en cuenta que errores graves son fidelidad, omisión, adición, falso sentido, contrasentido, sin sentido y los leves son errores de puntuación, gramática, ortografía y terminología.

Con respecto a la calificación de las traducciones, existe una oposición con lo expuesto por Parra al indicar que la calidad de traducción no se puede medir puesto que la traducción es subjetiva y al tener varias versiones de un mismo texto, no se puede medir la calidad de tal. Sin embargo nos podemos dar cuenta que si bien es cierto no se puede medir la manera de plasmar el mensaje pero sí se puede calificar o medir cierto criterios objetivos dentro de la traducción como es el caso de fidelidad, omisión, adición, falso sentido, contrasentido, sin sentido y puntuación, gramática, ortografía y terminología.

Una de las dimensiones vistas en la presente investigación son los errores objetivos, dentro de esta, se evaluó el criterio de la gramática, la cual es la base de toda redacción y traducción para así poder entender un texto. En las mismas circunstancias la tesis de Rojas titulada «Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción de inglés al español de la novela un Mundo Feliz, Trujillo 2015» evaluó los tipos de calcos sintácticos que se encuentran en dicha novela y

que afecta a la calidad de traducción. Los tipos de calcos que encuentra en la novela, Rojas los toma como errores que afectan la calidad. En este caso el calco de interés es el calco sintáctico, puesto que está dentro de uno de mis criterios seleccionados como es la gramática. Por consiguiente, se observó que a pesar de la diferencia de los instrumentos (en este caso el tipo de texto), si es que la gramática no está correctamente construida así sea adverbio, género, preposiciones, modismo, artículos, número, tiempo, voz, etcétera; el mensaje transmitido será equivocado.

Así mismo, en la investigación de Rojas se halló que en el análisis de la novela un Mundo Feliz, no se tradujo de la mejor manera, puesto que llegó a afectar negativamente la calidad de traducción como producto. De igual manera en esta investigación se encontró errores de gramática por parte de los egresados que afectaron ciertos párrafos de la traducción de textos odontológicos; sin embargo el resultado final no se vio perjudicado puesto que el nivel que obtuvieron fue optimó.

Según la guía de calidad ASATI, una de las características que debe tener una calidad de traducción es la fidelidad, esto quiere decir que se debe transmitir el mensaje del texto origen de tal manera que no llegue a perder sentido el texto meta. La fidelidad en una de las dimensiones que se vio en esta investigación, y también se vio en uno de mis antecedentes como es el de Vargas que lo tituló «Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo 2015», este autor tuvo que determinar el nivel de fidelidad de dichas canciones priorizando dos factores los cuales eran sentido y naturalidad. Con respecto a las dos investigaciones se pudo notar que no es necesario que la fidelidad alcancé un cien por ciento si es que el mensaje del autor no se pierde. También podemos notar que a pesar de la diferencia de instrumentos lo que se busca es observar si el mensaje del autor se encuentra plasmado en el texto.

Se debe tener más cuidado al momento de traducir textos especializados, y con esto estamos de acuerdo con lo que propone Cabré, que los textos especializados son textos de registros específicos que abordan un tema de especialidad. La presente investigación muestra como instrumento un texto odontológico el cual no era netamente especializado, sin embargo contenía ciertos términos que necesitaban de una traducción adecuada. De alguna manera la inapropiada traducción de los términos especializados pueden afectar la calidad de traducción, este tipo de problema también se vio en la siguiente investigación «*An analysis of translation techniques and translation quality of Manual Flight Attendant*» de Agustino que tuvo como objetivo el impacto de las técnicas de traducción frente a la calidad de traducción. Por otro lado se sabe que las técnicas de traducción están dentro de las competencias traductores que debe manejar un traductor. Con respecto a mi investigación, los egresados no tuvieron aciertos al momento de traducir los términos propuestos, sin embargo no perjudicó la calidad de traducción. En cambio, lo contrario ocurrió con la investigación de Agustino que la mala traducción de los términos planteados sí afectaron la calidad del manual.



## V. CONCLUSIONES

La presente investigación estableció como objetivo principal determinar el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular, Lima 2018 y como objetivos específicos determinar el nivel tanto de fidelidad, pureza textual y errores objetivos en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados. Por tanto, son los siguientes:

El nivel de calidad de manera general en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular es óptima. A pesar de que el texto presentado fue especializado, esto no perjudicó en el resultado de la traducción.

En tanto al nivel de fidelidad, se pudo notar que no es necesario que el traductor (en este caso los egresados) alcance un cien por ciento de fidelidad si es que este no pierde el sentido al momento de transmitir un mensaje al texto meta. Los egresados llegaron a plasmar el mensaje del autor de manera correcta, por tanto el nivel de fidelidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados es óptima, esto quiere decir que los egresados alcanzaron un puntaje entre 26 y 30 puntos.

Con respecto al nivel de pureza textual, según el autor propuesto, pureza textual aborda omisión o adición de algún elemento (puede ser palabra u oración). En la presente investigación, se vio que los egresados no cometieron errores de adición injustificada; sin embargo en cuanto a omisión, a nueve egresados se les penalizó por omisión, sin embargo, esto no perjudicó la calidad de traducción, por tanto, el nivel de pureza textual en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados es óptima, esto quiere decir que los egresados alcanzaron un puntaje entre 26 y 30 puntos.

Por último y como un punto más importante a considerar, es el nivel de errores objetivos, aquí los egresados fueron penalizados por cometer este tipo de errores, aunque no llegó a perjudicar la calidad de traducción. Es decir que el nivel de errores objetivos en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados es óptima. Sin embargo, hay que tener en cuenta que estos errores, un traductor no debe cometer ni mucho menos si se trata de un egresado, ya que por ser egresado debe de darle la revisión necesaria a su texto antes de ser entregado.

## VI. RECOMENDACIONES

Después de haber concluido esta investigación de manera exitosa, puesto que ahora se sabe qué nivel presentan los egresados de los años 2016- I y 2017 – I, podemos decir que alcanzaron un nivel óptimo, sin embargo esto no quiere decir que no hayan cometido errores, por lo consiguiente se recomienda:

Realizar una última revisión al texto meta, esto incluye revisión de posibles errores de sentido, si hubo alguna omisión de un elemento, además de revisar lo más importante de cómo estuvo redactado el texto, esto quiere decir, ortografía, gramática, puntuación, etc.

Con respecto a la terminología, antes de realizar una traducción se recomienda documentarse con textos paralelos, para que así no haya problemas al seleccionar la terminología correcta. Además de asociarse con el tema a traducir.

Leer de manera constante todo tipo de textos, con la finalidad de obtener una buena construcción de oraciones y no caer en errores gramaticales.

Redactar de manera constante, con el propósito de no olvidar construcciones gramaticales ni ortografía.

## VII. REFERENCIAS

- ASATI, (2009). *Guía en la Calidad de la Traducción*. Recuperado de [http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD\\_ASATI.2009.pdf](http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf) (ASATI)
- Agustino, (2011). *An analysis of translation techniques and translation quality of Manual Flight Attendant* (Tesis de pregrado). Universidad Sabelas Maret, Surakarta, Indonesia.
- Bonet, J. (2002). *La calidad de la traducción según sus objetivos*. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 181-184). Salamanca: Ediciones Almar
- Buthmann, S. (2013). *Un concepto ampliado de traducción especializada*. Recuperado de [http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion\\_especializada.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf)
- Cabello, D. (2016). *Aproximación a la ortotipografía usual y técnica de la traducción del inglés al español de los textos periodísticos de la sección noticias de The New York Times, 2016* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Cabré, M. (2010). *La terminología en la normalización lingüística*. Recuperado de <https://www.ehu.eus/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>
- Cazau, P. (2006). *Introducción a la investigación en ciencias sociales*. Recuperado de <http://alcazaba.unex.es/asg/400758/MATERIALES/INTRODUCCI%C3%93N%20A%20LA%20INVESTIGACI%C3%93N%20EN%20CC.SS..pdf>
- Comisión Europea (2010). *Manual de Revisión*. Recuperado de [http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision\\_manual\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf)

- Corbacho, A. (2006). Textos, tipos de textos, y textos especializados. *Revista de Filología*. Recuperado de file:///C:/Users/Computer/Downloads/Dialnet-TextosTiposDeTextoYTextosEspecializados-2100070%20(1).pdf
- Coronado, J. (2007). *Escalas de medición*. Recuperado de <https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/1600631a848e8faa?projector=1>
- CTP, (2015). *Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada*. Recuperado de <http://colegiodetraductores.org.pe/wp-content/uploads/2016/01/MANUAL-TC.Modificado-4.11.2015..pdf>
- Durán, I. (2008). *La traducción turística y evaluación de su calidad*. Universidad de Malaga. Recuperado de [http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Duran\\_2008b.pdf](http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Duran_2008b.pdf)
- Enkivist, I. (1990). ¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? *Centro virtual Cervantes*. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/02/02\\_0393.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0393.pdf)
- Esteller, E (2011). [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/02/02\\_0393.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0393.pdf) Universidad de Alicante. Alicante, España.
- Ghadi, B. (2016). Traducción literaria. Técnica y procedimiento. *AL-MUTARGIM*, 32, 117-129. Recuperado de file:///C:/Users/Computer/Downloads/7b2ee5cb288504114c092fa38112b6de%20(1).pdf
- Giraldo, D & Romero, L. (2015). *El proceso traductor en relación con el esfuerzo cognitivo: tiempo y pausa* (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Manizales. Manizales, Colombia
- Gouadec, D. (2010). *La calidad en traducción*. © 2015 John Benjamins Publishing Company
- Hernández et al (2010). *Metodología de la investigación*. Mexico, Ciudad de México. The McGraw-Hill Companies, Inc
- Hurtado, A (2001). *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.

- ISO (2015). *ISO 9001: 2015*. Recuperado de <http://iso9001calidad.com/que-es-calidad-13.html>
- Iñiguez, E (2015). *Un modelo de evaluación de la calidad para la traducción de poesías: Cavafis en español*. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/2801/3795>
- Jeno, O. (14 de marzo del 2016). Historia de la traducción del cómo y los porqués. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://drive.google.com/drive/folders/0B8EXTLA6Y3liT0F1SDNqTzliOVk>
- La Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Recuperado de [http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica\\_ra\\_nueva.pdf](http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_ra_nueva.pdf)
- Lobato, J (2012). *El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: la traducción (español-inglés) de un documento jurídico*. Recuperado de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/820/553>
- López, A. (2004). Calidad y Traducción. *Punto y Coma*. Recuperado de [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/85/pyc854\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/85/pyc854_es.htm)
- Luna, R. (2002). *Temas de traducción*. Lima, Perú: Universidad Femenina del Sagrado corazón
- Martinez, R (2014). *Propuesta de la evaluación de la calidad en la DGT de la Comisión Europea: El modelo funcional- Compenencial y las traducciones externas inglés – español*. Recuperado de <file:///C:/Users/Computer/Downloads/TESIS%20Mart%C3%ADnez%20Mateo.pdf>
- Mezarina, R. (2015). *Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una Universidad particular de Lima, 2015* (tesis de maestría). Universidad César Vallejo. Lima, Perú

- Mohácsi-Gorove, A. (2014). *The concept of translation quality in translations studies. Revision or Reviewing as a guarantee of quality assurance* (tesis doctoral). Universidad de Eötvös Loránd. Budapest, Hungría. giral
- Morato (2010), *La mano invisible: El papel del traductor en el desarrollo del cañón cultural*. Recuperado de <http://ayp.unia.es/dmdocuments/comr0820.pdf>
- Motzfeld, R. (2013). *Introducción a la odontología*. Santiago, Chile, Facultad de odontología.
- Nobs, M. (2006). *La traducción de folletos, ¿Qué calidad demandan los turistas?* Albolote, Granada: Comares.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción* 6, p. 39-45. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Parra, S. (2006). *La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional*. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/7369/1/La%20%20%20%20revisi%C3%B3n%20y%20otros%20procedimientos%20para%20el%20aseguramiento%20de%20la%20calidad%20%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20en%20el%20%C3%A1mbito%20profesional.pdf>
- Piñero G, et al (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Albolote, Granada. Comares
- Ponce, N (2013). Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos the concepts of fidelity and literalness in the translation of humorous passages. *Entreculturas*, 5, 37-54. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n5pdf/articulo02.pdf>
- Real Academia Española (2017). *Calidad* [versión electrónica]. Madrid. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=6nVpk8P|6nXVL1Z>
- Rodríguez, S (2016). *Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa*. Revista Signa. Recuperado de <file:///C:/Users/Computer/Downloads/16926-31150-1-PB.pdf>

- Rojas, L (2015) *Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz, Trujillo 2015* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú
- Silva, J & Valderrama, K. (2017). *Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014* (Tesis de pregrado). Universidad Privada Antenor Orrego, Trujillo, Perú.
- UNE 66.901. *¿Qué es la calidad?* Recuperado de <http://www.facmed.unam.mx/emc/computo/infomedic/presentac/modulos/ftp/documentos/calid9ad.pdf>
- Varo, J (1994). *Gestión estratégica de la calidad en los servicios sanitarios.* Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=gtvXJ\\_yogIYC&pg=PA9&lpg=PA9&dq=Para+Juran+\)+%C2%ABel+t%C3%A9rmino+calidad+alude+a+la+adecuaci%C3%B3n+del+uso+previo+mediante+la+satisfacci%C3%B3n+de+las+necesidades+del+cliente&source=bl&ots=StTZohVOTW&sig=X6vCuQFEFzWpT7xiNwuKeTFKyNA&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjZ-Jbptd\\_WAhVMMSYKHeztBVYQ6AEIJTAA#v=onepage&q=Para%20Juran%20\)%20\)%20C2%ABel%20t%C3%A9rmino%20calidad%20alude%20a%20la%20adecuaci%C3%B3n%20del%20uso%20previo%20mediante%20la%20satisfacci%C3%B3n%20de%20las%20necesidades%20del%20cliente&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=gtvXJ_yogIYC&pg=PA9&lpg=PA9&dq=Para+Juran+)+%C2%ABel+t%C3%A9rmino+calidad+alude+a+la+adecuaci%C3%B3n+del+uso+previo+mediante+la+satisfacci%C3%B3n+de+las+necesidades+del+cliente&source=bl&ots=StTZohVOTW&sig=X6vCuQFEFzWpT7xiNwuKeTFKyNA&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjZ-Jbptd_WAhVMMSYKHeztBVYQ6AEIJTAA#v=onepage&q=Para%20Juran%20)%20)%20C2%ABel%20t%C3%A9rmino%20calidad%20alude%20a%20la%20adecuaci%C3%B3n%20del%20uso%20previo%20mediante%20la%20satisfacci%C3%B3n%20de%20las%20necesidades%20del%20cliente&f=false)
- Vargas, L (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo 2015* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo. Trujillo, Perú
- Yáñez, L. (1984). *Lenguaje 1*. Lima, Perú: Gráfica Mar Bella S.R.L



# **ANEXOS**

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

NIVEL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE TEXTOS ODONTOLÓGICOS DE EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PARTICULAR, LIMA 2018						
PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cuál es el nivel de fidelidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017?</p> <p>¿Cuál es el nivel de pureza textual en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Describir el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Describir el nivel de fidelidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017</p> <p>Describir el nivel de pureza textual en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una</p>	<p><b>Hipótesis general</b></p> <p>El nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular es óptimo.</p> <p><b>Hipótesis específicas</b></p> <p>El nivel de fidelidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular es óptimo.</p> <p>El nivel de pureza textual en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad</p>	<p>Calidad de traducción</p>	<p>Fidelidad</p> <p>Pureza Textual</p> <p>Errores objetivos</p>	<p>Mensaje del autor</p> <p>Omisión injustificada Adición injustificada</p> <p>Ortotipográficos Morfosintácticos Falso sentido Sin sentido Contrasentido Terminología</p>	<p><b>Enfoque</b> Cuantitativo</p> <p><b>Tipo de estudio</b> Descriptivo</p> <p><b>Diseño</b> No experimental</p> <p><b>Método</b> Deductivo</p> <p><b>Técnicas</b> Observación</p> <p><b>Instrumentos</b> Test (prueba)</p> <p><b>Población</b> 34 egresados 2016 I – 2017 I de una universidad particular</p> <p><b>Muestra</b></p>

<p>¿Cuál es el nivel de errores objetivos en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017?</p>	<p>universidad particular Lima, 2017</p> <p>Describir el nivel de errores objetivos en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2017</p>	<p>particular es óptimo.</p> <p>El nivel de errores objetivos en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular es deficiente.</p>				<p>No probabilística</p> <p>20 egresados 2016 I – 2017 I de una universidad particular</p>
---	--	--	--	--	--	--

## ANEXO 2: TEST DE EVALUACIÓN

Test de evaluación presentada a los egresados de una universidad particular Lima, 2018.

### **Test de evaluación del nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular Lima, 2018.**

Estimados egresados de la universidad César Vallejo, el presente test de evaluación pretende medir el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español. El tiempo de la prueba será de 60 minutos.

Los egresados podrán hacer uso del internet, el tiempo determinado será de 20 minutos, al fin de buscar los términos solicitados.

El test será de manera virtual y a computadora. Terminada la traducción se enviará al siguiente correo duanncasanovac@gmail.com

Gracias por su participación.

#### 1. TRADUCIR EL SIGUIENTE PÁRRAFO AL ESPAÑOL

##### **ABSTRACT**

Saliva is a complex secretion. 93% by volume is secreted by the major salivary glands and the remaining 7% by the minor glands. 99% of saliva is water and the other 1% is composed of organic and inorganic molecules. While the quantity of saliva is important, so is its quality.

The components of saliva, its functions in maintaining oral health and the main factors that cause alterations in salivary secretion will be reviewed, the importance of saliva in caries development and bacterial plaque formation will be discussed and its rôle as an aid to diagnosing certain pathologies will be examined.

Variations in salivary flow can be affected, reversibly or irreversibly, by numerous physiological and pathological factors. Saliva plays an essential role in maintaining

the integrity of the oral structures, in personal relationships, in the digestion and in controlling oral infection. The part that saliva plays in protecting teeth from caries can be summarised under four aspects: diluting and eliminating sugars and other substances, buffer capacity, balancing demineralisation / remineralisation and antimicrobial action.

Saliva is a promising option for diagnosing certain disorders and monitoring the evolution of certain pathologies or the dosage of medicines or drugs. Its advantages as a diagnostic tool include its being easy to obtain and the positive correlation between many parameters in serum and saliva.

*Fuente: The role of saliva in maintaining oral health and as an aid to diagnosis. By Carmen Llana Puy*

<b>Leyenda de errores</b>	
Omisión	
Puntuación	
Ortografía	
Gramática	
Terminología	
Sin sentido	

<b>Puntajes</b>	<b>Nivel</b>
26- 30	Óptimo
21-25	Bueno
15-20	Regular
0-14	Deficiente



<b>Baremo</b>				
<b>Dimensión</b>	<b>Indicador</b>		<b>Descripción</b>	<b>Penalización</b>
Fidelidad	<b>Mensaje del autor</b>		Transmite el mensaje del texto origen.	-2
Pureza textual	<b>Omisión (om)</b>		Se ha omitido sin justificación un elemento del texto origen.	-1
	<b>Adición (ad)</b>		Se ha añadido o explicitado innecesaria.	-2
Errores objetivos	<b>Ortotipográficos</b>	Puntuación (punt)	Se ha puntuado incorrectamente.	-1
		Ortografía (ort)	Se ha incurrido en una falta de ortografía. <i>Cómo en léxico, si se modifica el significado del texto origen, pasa a considerarse error de comprensión.</i>	-1
	<b>Morfosintácticos</b>	Gramática (gr)	Se ha incurrido en cualquier error gramatical, incluyendo concordancia, género y número, uso de artículos, preposiciones, adverbios...; relativos, tiempo, voz, modo y conjugación de	-1

			los verbos, etc.	
		Orden de palabras (op)	Se han ordenado las palabras incorrectamente o en contra de las convenciones de la lengua de llegada y por tanto el orden resulta marcado cuando el original no lo es, o viceversa.	-1
	<b>Terminología (ter)</b>		Uso de términos incorrectos.	-1
	<b>Sin sentido</b>		Dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.	-2
	<b>Contrasentido</b>		Atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo, o de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida.	-2
	<b>Falso sentido</b>		Falta de traducción que resulta de una mala apreciación del	-2



		sentido de una palabra o de un enunciado de un contexto dado.	
	Aciertos	Problemas objetivos de traducción en el que se ha utilizado una estrategia adecuada, de modo que el problema se ha solucionado y no se ha producido error.	+2

ANEXO 3: BAREMO ADAPTADO SEGÚN EL BAREMO ANALÍTICO DE IÑIGUEZ RODRÍGUEZ.

ANEXO 4: VALIDACIONES

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres:
- 1.2. Cargo e institución donde labora:
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


--

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Observaciones:
----------------

Lima,..... de 2016

\_\_\_\_\_  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Hascual Carmen Rosa*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Test*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Diana Casanova*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

  
 de 2017  
 FIRMA DEL EXPERTO *Carmen Calero*  
 INFORMANTE

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Gálvez Novales Kelly Haitag*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejor	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para validar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

Observaciones:

*29 NOV* ..... de 2017

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO  
INFORMANTE

# ANEXO 5: RESULTADOS SPSS

\*Sin título1 [ConjuntoDatos0] - IBM SPSS Statistics Editor de datos

Archivo Editar Ver Datos Transformar Analizar Marketing directo Gráficos Utilidades Ampliaciones Ventana Ayuda

Visible: 18 de 18 variables

	VAR0002 0	VAR0002 1	VAR0002 2	VAR0002 3	VAR0002 4	VAR0002 5	VAR0002 6	VAR0002 7	VAR0002 8	VAR0002 9	VAR0003 0	VAR0003 1	VAR0003 2	VAR0003 3	VAR0003 4	V
1	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	30,00	29,00	30,00	30,00	30,00	
2	30,00	30,00	4,00	27,00	30,00	285,00	4,00	29,00	29,00	29,00	30,00	28,00	28,00	30,00	30,00	
3	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
4	30,00	30,00	4,00	29,00	30,00	295,00	4,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	28,00	30,00	30,00	
5	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
6	30,00	30,00	4,00	29,00	30,00	295,00	4,00	30,00	30,00	29,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
7	15,00	15,00	2,00	14,00	15,00	145,00	2,00	15,00	15,00	13,00	15,00	15,00	15,00	15,00	15,00	
8	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	29,00	30,00	27,00	30,00	30,00	28,00	
9	30,00	30,00	4,00	29,00	30,00	295,00	4,00	30,00	30,00	27,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
10	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	28,00	29,00	30,00	28,00	28,00	30,00	30,00	
11	30,00	30,00	4,00	29,00	30,00	295,00	4,00	30,00	29,00	29,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	
12	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	29,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
13	30,00	30,00	4,00	29,00	30,00	295,00	4,00	30,00	30,00	30,00	30,00	27,00	30,00	30,00	30,00	
14	20,00	20,00	2,00	18,00	20,00	19,00	2,00	20,00	18,00	19,00	20,00	18,00	20,00	20,00	20,00	
15	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	28,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
16	30,00	30,00	4,00	29,00	30,00	295,00	4,00	29,00	30,00	29,00	30,00	28,00	28,00	30,00	30,00	
17	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
18	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
19	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	30,00	28,00	30,00	30,00	25,00	
20	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	30,00	4,00	30,00	30,00	29,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	
21																
22																

Vista de datos Vista de variables

IBM SPSS Statistics Processor está listo | Unicode:ON | 02:07 p.m. 05/05/2018

IBM SPSS Statistics Editor de datos

	Nombre	Tipo	Anchura	Decimales	Etiqueta	Valores	Perdidos	Columnas	Alineación	Medida	Rol
1	Mensaje	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
2	Promedio1	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
3	Nivel_FIDEL	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
4	Omisión	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
5	Adición	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
6	Promedio2	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
7	Nivel_PT	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
8	Puntuación	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
9	Ortografía	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
10	Gramática	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
11	Ordenpalab	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
12	Terminología	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
13	Sinsentido	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
14	Contrasentido	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
15	Falsosentido	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
16	Aciertos	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
17	Promedio	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
18	Nivel_EO	Númérico	8	0		Ninguno	Ninguno	8	Derecha	Desconocido	Entrada
19											
20											
21											
22											
23			0								
24											

Vista de datos Vista de variables

IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode ON

02:14 p.m.  
05/06/2018

## ANEXO 6: SPSS CONFIABILIDAD

\*Sin título2 [ConjuntoDatos1] - IBM SPSS Statistics Editor de datos

Archivo Editar Ver Datos Transformar Analizar Marketing directo Gráficos Utilidades Ampliaciones Ventana Ayuda

19 : VAR00001

Visible: 12 de 12 variables

	VAR00000 1	VAR00000 2	VAR00000 3	VAR00000 4	VAR00000 5	VAR00000 6	VAR00000 7	VAR00000 8	VAR00000 9	VAR00000 0	VAR00001 1	VAR00001 2	var	var	var	var
1	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	29,00	30,00	30,00	30,00	30,00				
2	30,00	27,00	30,00	29,00	29,00	29,00	30,00	28,00	28,00	28,00	30,00	30,00				
3	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	30,00				
4	30,00	29,00	30,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	28,00	28,00	30,00	30,00				
5	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	30,00				
6	30,00	29,00	30,00	30,00	30,00	29,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	30,00				
7	15,00	14,00	15,00	15,00	15,00	13,00	15,00	15,00	15,00	15,00	15,00	15,00				
8	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	29,00	30,00	27,00	30,00	30,00	28,00	30,00				
9	30,00	29,00	30,00	30,00	30,00	27,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	30,00				
10	30,00	30,00	30,00	30,00	28,00	29,00	30,00	28,00	28,00	30,00	30,00	30,00				
11	30,00	29,00	30,00	30,00	29,00	29,00	30,00	28,00	30,00	28,00	30,00	30,00				
12	30,00	30,00	30,00	30,00	30,00	29,00	30,00	28,00	30,00	30,00	30,00	30,00				
13																
14																
15																
16																
17																
18																
19																
20																
21																
22																

Vista de datos Vista de variables

IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode ON

11:34 a.m.  
Quedan 2 h 23 min (62%) 18

\*Resultado2 [Documento2] - IBM SPSS Statistics Visor

Archivo Editar Ver Datos Transformar Insertar Formato Analizar Marketing directo Gráficos Utilidades Ampliaciones Ventana Ayuda

Resultado  
 Registro  
 Fiabilidad  
 Título  
 Notas  
 Escala: ALL VARI...  
 Resumen de Estadísticas

```

RELIABILITY
/VARIABLES=VAR00001 VAR00002 VAR00003 VAR00004 VAR00005 VAR00006 VAR00007 VAR00008 VAR00009
VAR00010 VAR00011 VAR00012
/SCALE(*ALL VARIABLES*) ALL
/MODEL=ALPHA.
  
```

➔ **Fiabilidad**

**Escala: ALL VARIABLES**

**Resumen de procesamiento de casos**

		N	%
Casos	Válido <sup>a</sup>	12	100,0
	Excluido <sup>a</sup>	0	,0
	Total	12	100,0

a. La eliminación por lista se basa en todas las variables del procedimiento.

**Estadísticas de fiabilidad**

Alfa de Cronbach	N de elementos
,999	12

IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode ON

11:38 a.m.  
07/06/2018





**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS**

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, de la Universidad César Vallejo, filial Lima, revisora de la tesis titulada "Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018" de la estudiante Duann Luz Casanova Cisneros, constata que la investigación tiene un índice de similitud de 14% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 16 de julio de 2018

Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Viceministerio de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE  
TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL  
UCV**

Código : F08-PP-FR-02.02  
Versión : 07  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo Duann Luz Casanova Cisneros, identificado con DNI N° 74084680,  
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César  
Vallejo, autorizo . No autorizo  la divulgación y comunicación pública  
de mi trabajo de investigación titulado "Nivel de calidad en la traducción  
del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una  
universidad particular, Lima 2018"; en el Repositorio Institucional de la UCV  
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto  
Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

  
\_\_\_\_\_  
FIRMA

DNI: 74084680

FECHA: 19 de julio del 2018

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	--------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Casonova Cisneros, Juan Luis

D.N.I. : 74021689

Domicilio : Av. Belmar 2130 El Sol - Distrito Libre

Teléfono : Fijo : 0051982226 Móvil : 98222601

E-mail : juanliscasonova@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carreer : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

Juan Luis Casonova Cisneros

Título de la tesis:

Nivel de calidad en la Traducción del inglés al español de textos adaptológicos de empresas de una universidad particular y Lima 2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha:

19 julio 2018

Es seguro | <https://www.turnitin.com/app/carta/wu?o=982065886&e=1&lang=es&u=1051873133>

feedback studio | Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018

0 / 0 | 8 de 9

### Resumen de coincidencias

**14 %**

1	<a href="http://www.buenastareas.com">www.buenastareas.com</a>	1 %
2	<a href="http://www.asati.es">www.asati.es</a>	1 %
3	<a href="http://dokumenty.osu.cz">dokumenty.osu.cz</a>	1 %
4	<a href="http://www.scribd.com">www.scribd.com</a>	1 %
5	<a href="http://repositorio.upos.edu.pe">repositorio.upos.edu.pe</a>	1 %
6	<a href="http://repositorio.lasalle.edu.co">repositorio.lasalle.edu.co</a>	1 %
7	<a href="http://www3.uah.es">www3.uah.es</a>	1 %
8	<a href="http://dip.uce.uah.es">dip.uce.uah.es</a>	<1 %
9	<a href="http://Entregado a Infile">Entregado a Infile</a>	<1 %
10	<a href="http://boisensarka.net">boisensarka.net</a>	<1 %

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**  
Cecilia Caceres, Diana Luz

**ASESORA:**  
Mg. Mercedes Castañeda, Rosana Delle

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
Traducción y Terminología

**LIMA - PERÚ**  
2018

Página: 1 de 71 | Número de palabras: 12730 | Text-only Report | High Resolution | **Apagado**



## Digital Receipt

This receipt acknowledges that Turnitin received your paper. Below you will find the receipt information regarding your submission.

The first page of your submissions is displayed below.

Submission author: Duann Luz Casanova Cisneros  
Assignment title: DIP 2018-1  
Submission title: Nivel de calidad en la traducción de...  
File name: CASANOVA\_CISNEROS\_DUANN.d...  
File size: 1.18M  
Page count: 71  
Word count: 12,730  
Character count: 75,932  
Submission date: 16-Jul-2018 04:09PM (UTC-0500)  
Submission ID: 982965869





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto Bueno

Escuela: Idiomas

Yo Duann Liz Casanova Cisneros con DNI 74084680  
domiciliado en: Av. Bolívar 2150 E11601 - Puerto Libre,  
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre  
X, identificado con código de matrícula 6700040167, de la  
Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:  
Solicito visto bueno como aceptación para publicación de  
tesis en repositorio de la Universidad César Vallejo

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Firma del solicitante: [Firma] Lima, 19 de Julio de 2018  
Teléfono: 941105601  
Correo: duanncasanovae@gmail.com



[Firma]